

060. MOURNING POTLATCH FOR A CHILD

Told by Tom Sayachapis, recorded by Alex Thomas; rec'd May, 1922, ms. 50ee: 1-7. B124/F1 (f4): 1-7.

An account of Harry Thomas' death and burial mourning potlatch for his daughter, given at Effingham Island in the month of July, 1918, given eight weeks after his daughter, Maggie Thomas, died.

| | | | | | | |
|------|------------|----------------|--------------|----------------------------|-----------|----------|
| 60.1 | qaḥṣiḷuk | ṭaṇeʔis | kapčaa | ḥaak ^w aaḷʔis | ḥuuḥṣiḷ | ḥuumaʔas |
| | qaḥṣiḷ -uk | ṭaṇeʔis | kapčaa | ḥaak ^w aaḷ -ʔis | ḥuuḥṣiḷ | ḥuumaʔas |
| | die POSS | little child | Harry Thomas | daughter DIM | bury | Alberni |
| | his died | a little child | Harry Thomas | little daughter | buried at | Alberni |

hiḥ

hiḥ -(q)ḥ₃

LOC BEING

while he was there

Harry Thomas' little daughter died and was buried at Alberni while he was there.
[qaḥṣiḷuk in ms.](#)

pg. 1 begins here

| | | | | |
|------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|
| 60.2 | hiṣimḥ | ḥiṣaaʔaḥ | ʔuk ^w i | huuḥuuwa |
| | hiṣimḥ | ḥiṣaaʔaḥ | ʔuk ^w i | huuḥuuwa |
| | assemble | Tsishaath people | at, on | Effingham Island |
| | they had gathered | Tsishaa people | at, on | Hemlock-Rock |

ḥiicsʔuuʔis

ḥiics -uwa -'is

troll act together with [L] on the beach
 being engaged in trolling

The Tsishaa people were all at Effingham Island for trolling.

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------|-------|------|-----|------------|-----|--------------|-------|------|
| 60.3 | ʔanaʔaḥni | qačča | siʔa | ʔiṣ | ḥuutasim | ʔiṣ | kapčaa | hiḥ | ʔaḥ |
| | ʔana -ʔaḥ ₁ -ni | qačča | siʔa | ʔiṣ | ḥuutasim | ʔiṣ | kapčaa | hiḥ | ʔaḥ |
| | thus much live at 1p.ABS | three | I | and | Thluutasim | and | Harry Thomas | LOC | this |
| | we were thus much living at | three | I | and | Thluutasim | and | Harry Thomas | there | this |

ḥuumaʔas

ḥuumaʔas

Alberni

Alberni

Just three of us, I and Thluutasim and Harry Thomas, were living at Alberni.

| | | | |
|------|--------------|-------------------------|------------------|
| 60.4 | mista kaayii | ʔuhʔaḷatukni | qiʔiiḥat |
| | mista kaayii | ʔuh -ʔaḷ -ʔat -uk -ni | qiʔiiḥ -ʔat |
| | Mr. Curry | is NOW PASS POSS 1p.ABS | take away PASS |
| | Mr. Curry | he did for us | he took her away |

Mr. Curry took her away for us.

| | | |
|------|-----------------|-------------------------|
| 60.5 | ʔaḥʔaaʔaḷni | hitawiiʔisʔaḷ |
| | ʔaḥʔaaʔaḷ -ni | hitawiiʔis -ʔaḷ |
| | and then 1p.ABS | go down the river NOW |
| | then we did | going down to the coast |

Then we went down the coast (to Barkley Sound).

60.6 ḡuucsḡaḡni ḡayuuq taanaa
 ḡuucs -'aḡ -ni ḡayuuq taanaa
 take along NOW 1p.ABS 200 dollar
 we took along 200 dollars

We took two hundred dollars with us.

60.7 hinasiḡni huumuḡwa
 hinasiḡ -ni huumuḡwa
 arrive 1p.ABS Effingham Island
 we arrived at Hemlock-Rock

We arrived at Hemlock Rock, Effingham Island.

60.8 hineeḡiḡaḡ quuḡas ḡuuḡk ḡaḡiḡasḡaḡat kapḡaa
 hineeḡiḡ -'aḡ quuḡas ḡuuḡk ḡaḡiḡas -'aḡ -'at kapḡaa
 enter house NOW person all go to see NOW PASS Harry Thomas
 they entered the house people all going to see Harry Thomas

All the people came in to see Harry Thomas.

60.9 ḡaḡḡaaḡaḡni hiḡimḡuuḡpaḡ q^waḡaaḡtaqimḡqin
 ḡaḡḡaaḡaḡ -ni hiḡimḡawup -'aḡ q^waḡaa -'taqimḡ -qin
 and then 1p.ABS gather NOW all ... group(s) 1p.REL
 then we did gathered all of our group

ḡaḡiḡiḡaḡḡitq
 ḡaḡiḡiḡ -'aḡ -ḡiḡtq
 be next morning NOW 3s.REL
 when it was the next morning

Next day we assembled all our relatives.

pg. 1b begins below

60.10 ḡiiḡḡuk^waḡ kapḡaa ḡani ḡayuuqukqa taanaa
 ḡiiḡḡuk -'aḡ kapḡaa ḡani ḡayuuq -uk -qa taanaa
 tell NOW Harry Thomas that 200 POSS 3.SUB dollar
 he told now Harry Thomas that he had 200 dollars

yaqtqḡḡitapḡaaḡḡitq ḡaḡaakitḡi
 yaq^w -(ḡ,k)tqa -'itap -ḡaaḡḡ -ḡiḡtq ḡaḡa -'ak -(m)it =ḡi
 REL underneath on the ground INTENT 3s.REL child POSS former DEF
 which he would place under his late child

Harry Thomas said he had two hundred dollars which he would place under his deceased child.

60.11 nuuk^wiḡḡiḡaḡni nuuk yayaq^wiyaqḡḡaaḡḡqin
 nuuk^wiḡḡiḡ -'aḡ -ni nuuk DUP- yaq^w -iyaqḡ -ḡaaḡḡ -qin
 practise a song NOW 1p.ABS song SUF REL sing ... song [R] INTENT 1p.REL
 we started practising a song song that which we would sing

We started practising the song we would sing.

60.12 ḡiiḡḡaḡukni nuuk
 ḡiiḡ^w -'aḡ -uk -ni nuuk
 big NOW POSS 1p.ABS song
 we had a big one song

We had a big song.

| | | | |
|-------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.13 | ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then | čučuuk ^w aʔinmeʔiλnakaλ čučuuk ^w aʔinmeʔiλ -na ^{k^w} - ^ʔ aλ go around inviting have NOW then had someone go around inviting | ʔuuyiiʔatuʔaλ ʔu -(y)i [·] -ʔatu(q) ₂ - ^ʔ ap ₂ - ^ʔ aλ REF ... time fall off CAUS NOW then did so for that time |
|-------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ʔamiičiʔiikquu

ʔamiičiλ -^ʔiik^w₂ -quu₁
be next morning HYP.FUT 3.CND
when it would be the next morning

Then we had someone go about the village inviting for the next day.

| | | | | | |
|-------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 60.14 | ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then | ʔaaqʔuqsiʔaλ ʔaaqʔuqsiλ - ^ʔ aλ go to a feast NOW they started coming to the feast | čišaaʔath čišaaʔath Tsishaath people Tsishaa people | čuučkaλ čuučk - ^ʔ aλ all NOW all of them now | hinał hinał go along with go along |
|-------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|

| | | | | |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| ʔuucsamiih ʔuucsma woman.PL women | ʔamiičiʔaλʔitq ʔamiičiλ - ^ʔ aλ -ʔi [·] tq be next morning NOW 3s.REL when it was the next morning | haayiiʔiλ haayiiʔiλ all enter house they all entered the house | q ^w amneeʔitq q ^w amna [·] -ʔi [·] tq thus many 3s.REL as many as there were | quuʔas quuʔas person people |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|

| | | | | |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| čišaaʔath čišaaʔath Tsishaath people Tsishaa people | huupačasʔath huupačasʔath Huupachas people Huupachas tribe | čuučkuk čuučk -uk all POSS all of them | ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also | ʔuucsamiih ʔuucsma woman.PL women |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|

All the Tsishaa and Huupachas men and also women responded to the invitation the next morning. pg. 2 begins above

| | | | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.15 | ʔuʔiiʔił ʔuʔii - ^ʔ ił ₃ go to in the house they went in the house | ʔiihukʔi ʔiih ^w -uk =ʔi [·] big IMPF DEF his big one | mahtii mahtii house house | k ^w iisaahičiił k ^w iisaahičiił Douglas Thomas Douglas Thomas |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|

They went into Douglas Thomas' big house.

| | | | | | | | |
|-------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 60.16 | hiłuk hił -uk LOC POSS theirs were there | hawiłh hawił chief.PL chiefs | mituuniʔath mituuniʔath Victoria people Victoria people | suča suča five five | hiłuk hił -uk LOC POSS theirs were there | hawiłh hawił chief.PL chiefs | niitiinaʔath niitiinaʔath Ditidaht people Ditidaht people |
|-------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

suča
suča
five
five

Five chiefs of the Victoria Indians and five Ditidaht chiefs were present.

| | | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.17 | ʔahʔaaʔaλsi ʔahʔaaʔaλ -si ₂ and then 1s.ABS I then | hineeʔiʔaλ hineeʔiλ - ^ʔ aλ enter house NOW entered the house | q ^w aachaaλ q ^w aa -ča - ^ʔ aλ thus go in connection with [L] NOW as they did thus |
|-------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

When they were inside, then I entered.

| | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 60.18 | čiiqaasi čiiqaa -si ₂ sing secret chant 1s.ABS I was singing | hinʔiλ hinʔiλ enter house entering the house |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|

I came in singing a chant.

60.19 ṽuqłńuksı huuyaałmisʔaqs čiiqaa hinʔił .
 ṽuqłńuk -si₂ huuyaałmisʔaqs čiiqaa hinʔił
 hold in hands 1s.ABS Millie Thomas sing secret chant enter house
 I was holding in my arms Millie Thomas singing secret chant entering the house
 I was holding Millie Thomas in my arms while singing a chant as I entered the house.

60.20 ṽuhʔatah kutiisʔat hiixuqʔinʔis .
 ṽuh -ʔat -(m)aʔh kutiics -ʔat hiixuqʔinʔis
 is PASS 1s.IND lead by the hand PASS Alex Thomas
 I was done to held by the hand Alex Thomas
 Alex Thomas held me by the hand.

60.21 ṽuṽuyaqhaḥ yaqʷiipqas ṽukʷiiyıp čiiqʷak .
 ṽuṽuyaqḥ -(m)aʔh yaqʷ -iiyıp -qaʷs ṽukʷiiyıp čiiqʷakʷ
 sing 1s.IND REL obtain 1s.SUB obtain by oneself ceremonial chant
 I sang that which I had obtained obtained by oneself chant
 I sang a chant I had myself obtained.

60.22 || náas waaʔii ṽuunuuleʔic wiinapisuk maḥtii ṽimtšił .
 náas waa -ʔi₂ ṽunwiił -(m)eʔic wiinapi -suʷk maḥtii ṽimtšił
 day say 2s>3.IMPER because 2s.IND stop 2s.ABS house sing the chorus
 day say! because you do you remain house singing the chorus

ṽuunuuleʔic wikaatukuk tickaa maḥtii ||.
 ṽunwiił -(m)eʔic wik -aʔtuk -uk tickaa maḥtii
 because 2s.IND not make ... sound POSS thunder house
 because you do yours does not make a sound of thundering house

"Day, say, therefore your house remains on the beach", it goes, "therefore your house is not thundering."

60.23 ṽanik čañii qʷaaqḥʔatii haʷiičiʔat .
 ṽanik čañiʷ qʷaa -(q)h₂ -ʔat -(y)ii haʷiičił -ʔat
 that you not see thus CONTEMP PASS 3.INDF-REL become rich PASS
 that you do not see how one does so become wealthy

waaqḥʔał waa .
 waa -(q)h₂ -ʔał waa
 say CONTEMP NOW say
 it says saying

It means that you do not see how one becomes wealthy.

60.24 nuuʔiʔał ṽahʔaa huuyaałmisʔaqs .
 nuuʔił -ʔał ṽahʔaa huuyaałmisʔaqs
 start singing NOW that way Millie Thomas
 she started singing that Millie Thomas
 Then Millie Thomas started singing.

60.25 ṽuwiiʔał nuuʔił .
 ṽuwii -ʔał nuuʔił
 be first NOW start singing
 she was first to start singing
 She was the first to start singing.

60.26 || ʔaahuwahiyahəw huwahiyahēwəw ɳaʃiʔaʎis
 ɳaʃsiʎ -ʔaʎ -ʔis
 go to see NOW on the beach
 look at me

qʷaaʔaʎukʷiis ɬaɬaʷiɬi ||.
 qʷaa -ʔaʎ -uk -(y)iis ɬaɬaʷiɬi
 thus NOW POSS 1s.INDF.REL prosperity
 how mine is way of wealth

"Look at me how my way of wealth is."

60.27 ʔuʔuyaqɬ čiiščiiisa huuyaaʔmisʔaqs .
 ʔuʔuyaqɬ čiiščiiisa huuyaaʔmisʔaqs
 sing doing sway dancing Millie Thomas
 she sang doing sway dancing Millie Thomas

Millie Thomas sang this and did a sway dance.

60.28 ʔaɬʔaaʔaʎ hawiiʔaʎ nunuuk ʔaciʔaʎ mituuniʔathʔi ɬaʷiih
 ʔaɬʔaaʔaʎ hawiiʎ -ʔaʎ nunuuk ʔaciʎ -ʔaʎ mituuniʔath =ʔi ɬaʷiɬ
 and then finish NOW singing give gift at potlatch NOW Victoria people DEF chief.PL
 and then she finished singing they gave potlatch gifts to the Victoria people chiefs

ɳuuɳuupqimʔa ʔiʃ niitiinaʔathʔi ɬaʷiih ɳuuɳuupqimʔaʎaa .
 DUP- ɳup -qimʔ -a ʔiʃ niitiinaʔath =ʔi ɬaʷiɬ DUP- ɳup -qimʔ -a =ʎaa
 DIST one ... unit ABS? and Ditidaht people DEF chief.PL SUF one ... unit ABS? again
 one to each and the Ditidaht people chiefs also one to each

She finished singing and they potlatched a dollar each to the Victoria and Ditidaht chiefs. [pg. 3 begins here](#)

60.29 ʔaɬʔaaʔaʎ ʔaakaaɬwataʎ humaʎʎcinup čišaaʔath ʔiʃ
 ʔaɬʔaaʔaʎ DUP- ʔaɬwaaʔ -ʔaʎ humaʎʎ -inawup₁ čišaaʔath ʔiʃ
 and then DIST half dollar NOW all together GRD.CAUS [L+S] Tsishaath people and
 and then a half dollar to each to all together Tsishaa people and

huupačasʔath .
 huupačasʔath
 Huupachas people
 Huupachas tribe

Then she gave a half dollar each to all the Tsishaa and Huupachas.

60.30 ʔaɬʔaaʔaʎ nuuʔiʔaʎ ʎaaʔuuʔaʎ .
 ʔaɬʔaaʔaʎ nuuʔiʎ -ʔaʎ ʎaʔuʔ -ʔaʎ
 and then start singing NOW another NOW
 and then she started singing took another

She started singing another song.

60.31 || hiyaa hiyii hiyaa hiyii hiyuʔuuɳuu maʔastiʔiʔaʔicwaayii ʔuuwaaʎsiiʃ
 you will imitate a tribe I am now

maʔasʔaʎ siʔaayii ||.
 maʔas -ʔaʎ me
 village NOW
 now a tribe

"You will imitate a tribe I am now now a tribe, me."

60.32 ʔaɬʔaa ʔuuɳaa ʔaaʔaniwasa nuukʔii .
 ʔaɬʔaa ʔuuɳaa DUP- ʔana -waʔ -sasa nuuk =ʔi
 that thus far SUF only say [R] only [L] song DEF
 that thus far it says only that the song

The song goes thus far and that is all it says.

60.33 ʔahʔaaʔaλ ńuššiʔaλ
 ʔahʔaaʔaλ ńuššiλ -ʔaλ
 and then distribute property NOW
 and then she handed out gifts
 Then she distributed gifts.

60.34 muumuququmýisʔaλ ɥawiihiicʔi ʔańa ńupqimýisʔaλ
 DUP- muu -qimʔ -ʔis₁ -ʔaλ ɥawit -iic =ʔi ʔańa ńup -qimʔ -ʔis₁ -ʔaλ
 DIST four ... unit cost NOW chief.PL belong to DEF child one ... unit consume NOW
 each received four belonging to the chiefs children they received one

ʔuɥ ńuwiiqsu ʔatwiiʔukʔaλuk
 ʔuɥ ńuwiiqsu ʔatwiiʔukt -ʔaλ -uk
 is father pay for paddling NOW POSS
 is fathers as pay for paddling

The children of chiefs each received four dollars and the fathers received one dollar as crewmen.

60.35 ýuuq^waa huupačasʔath muumuququmýisuk ʔaatńa
 ýuuq^waa huupačasʔath DUP- muu -qimʔ -ʔis -uk ʔańa
 also Huupachas people DIST four ... unit on the beach POSS child.PL
 also Huupachas tribe each received four children

ɥawiihiic
 ɥawit -iic
 chief.PL belong to
 belonging to chiefs

The Huupachas chiefs' children likewise received four dollars each.

60.36 ʔuušʔaλ ʔaλqimýis ʔuuš ńupqimýis ʔeʔiićimʔi
 ʔuuš -ʔaλ ʔaλa -qimʔ -ʔis₁ ʔuuš ńup -qimʔ -ʔis₁ ʔiićim =ʔi
 some NOW two ... unit consume some one ... unit consume elder.PL DEF
 some did they received two some they received one the old people

The old people received one or two dollars.

60.37 ʔuʔuyitasqacka ʔahʔaa ʔanik ʔaaʔakaata
 DUP- ʔuyit -as₂ -qaćka ʔahʔaa ʔanik DUP- ʔak^w₁ -aʔa
 SUF mark/blemish at the cheek(s) [R] 2s.DUB that way that you PL poor direct action at
 I think this is a mark on your cheek that way that you you are poor along with

siićit waawaʔpićhʔaλ
 siićit DUP- waaʔ -pićh -ʔaλ
 me (Obj) REP say do while ...-ing [L] NOW
 me she said while doing

She said as she (made the gifts), "I think this is a mark left on your cheek because you are unhappy along with me".

60.38 ʔaλqimýisqćikaλ ýuuq^waa mituuniʔathʔi niitiinaʔath
 ʔaλa -qimʔ -ʔis₁ -ćik₂ -ʔaλ ýuuq^waa mituuniʔath =ʔi niitiinaʔath
 two ... unit consume each NOW also Victoria people DEF Ditidaht people
 they each received two also the Victoria Ditidaht people

ʔuk^wićink
 ʔuk^wi -(ć,k)ink^w₃
 at, on together with
 together with

The Victoria people and the Ditidaht each received two dollars.

| | | | | | |
|-------|-----------------------|-------------------------------------|--------|----------------------|-------------------------|
| 60.39 | ńušši?aałat | | ʔahʔaa | ýuuq ^w aa | łuucsaa ^{miih} |
| | ńuššił | - ² ał - ² at | ʔahʔaa | ýuuq ^w aa | łuucsma |
| | distribute property | NOW PASS | that | also | woman.PL |
| | they were given gifts | | that | also | women |

| | | | | |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------------|
| ńupqimýisqčikał | | ýuuq ^w aa | ħaasił | łuucsaa ^{miih} |
| ńup -qimł - ² i's ₁ | -čik ₂ - ² ał | ýuuq ^w aa | ħaasił ₁ | łuucsma |
| one ... unit consume each | NOW | also | distribute to | woman.PL |
| giving one dollar to each one | | also | they distributed to | women |

The women also were given gifts of one dollar each.

| | | | |
|-------|--------------|-----------------------|--|
| 60.40 | hawiił | ńušaa | |
| | hawiił | ńušaa | |
| | finish | distributing property | |
| | she finished | distributing wealth | |

She finished potlatching.

| | | | | | | |
|-------|-------------------------|---------------------|------------|-----------------|---------------------------|--------|
| 60.41 | ʔuwii?aał | mista mičín kuupaa | ħawiił?i | mituuni?ath | łaałakupsił | ciqsił |
| | ʔuwii - ² ał | mista mičín kuupaa | ħawiił =?i | mituuni?ath | łaałak ^w apsił | ciqsił |
| | be first NOW | Mr. Mitchell Cooper | chief DEF | Victoria people | console s.o. | speak |
| | he was the first | Mr. Mitchell Cooper | the chief | Victoria people | console s.o. | spoke |

čiičiinuk^wa
 čiičiinuk^wa
 speaki Chinook Jargon
 speaking Chinook Jargon

Mr. Mitchell Cooper was the first Victoria chief to speak consoling words, doing so in Chinook jargon. pg 4 begins above

| | | | |
|-------|--------------------------|----------|--|
| 60.42 | ʔiiħaaħ | ʔuusuqta | |
| | ʔiiħ ^w -(m)aħ | ʔuusuqta | |
| | big 1s.IND | get hurt | |
| | I am very | hurt | |

"I am deeply grieved.

| | | | | | | |
|-------|-------------|--------------------------|--------------------------|----------------------|---------|---------|
| 60.43 | ʔanin | čawaakqin | q ^w ańaaqin | quu?as | ʔuunuul | ʔanin |
| | ʔanin | čawaak ^w -qin | q ^w ańa· -qin | quu?as | ʔunwiił | ʔanin |
| | that we | one 1p.REL | thus many 1p.REL | First Nations person | because | that we |
| | that we are | we are one | all of us | First Nations people | because | that we |

| | | |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------|
| čawaakħ?at | ʔusiik ^w at | hiiłapi |
| čawaak ^w -(q)ħ ₃ - ² at | ʔusiik ^w - ² at | hiiłapi ₁ |
| one BEING PASS | make PASS | be up in the air |
| done so by one | it was made | the one above |

All of us Indians are one because we were created by one there in the sky.

| | | | | | | | |
|-------|---------|------------|----------|--------------------------|-----------------------|------|----------|
| 60.44 | ʔanin | čuučkqin | ħamałap | q ^w ańaaqin | maańuł | ʔani | pišaq |
| | ʔanin | čuučk -qin | ħamałap | q ^w ańa· -qin | maańuł | ʔani | pišaq |
| | that we | all 1p.REL | be aware | thus many 1p.REL | dwell along the coast | that | very bad |
| | that we | are all | aware | all of us | dwell along the coast | that | bad |

| | | |
|------|------------------------------------|-----------|
| ʔah | q ^w aýinłitqak | ħaweeł |
| ʔah | q ^w aýinawił -?i'tqak | ħawiił |
| this | having trouble 2s.REL | chief |
| this | what you have become troubled with | Oh, chief |

All of us tribes living on the coast are aware that your trouble is sore, O Chief.

60.45 ʔani p̄išaq ʔah .
 ʔani p̄išaq ʔah
 that very bad this
 that bad this
 (we know) that his is bad.

60.46 wikhaa iʔiʔihsuułyakał ʔah
 wik -ha₁ iʔiʔihsawił -yák^w -ʔał ʔuʔuušsuułyakał ʔah
 not 3.INTERR wipe one's tears use NOW dry the eyes use NOW this
 is it not? used to wipe one's tears used for drying the eyes this

yaq^waħawiʔałqin maatmaasqin wawaama ħawitʔi ʔaaʔaakup
 yaq^w -aħawił -ʔał -qin maatmaas -qin wawaa -ma ħawit =ʔi ʔaaʔaak^wap
 REL in front of NOW 1p.REL tribe 1p.REL say 3.IND chief DEF console s.o.
 that which has been put in front of us we tribes he said the chief console s.o.

Is it not for wiping and drying one's tears, this that you have set before us tribes?" said the chief consoling him.

60.47 ciqšiši ʔuuq^waa .
 ciqšiši -si₂ ʔuuq^waa
 speak 1s.ABS also
 I spoke also
 I then spoke also.

60.48 ʔuyačiʔataħ iħmaqsti ħaweeħ waamaah ʔanis
 ʔuyačił -ʔat -(m)aħ iħmaqsti ħawit waa -(m)aħ ʔanis
 be happy INAL 1s.IND heart chief.PL say 1s.IND 1s.SUB
 mine is now happy heart Oh, chiefs! I am saying so that I

ħačuufʔał suutiħ ʔuyiya ʔah ħaasʔii
 ħačuuf -ʔał suutiħ ʔuyiya ʔah ħaas =ʔi
 see s.o.'s face NOW you at the time this day =DEF
 have seen your faces now you at the time this the day

"My heart has become better, Chiefs, because I have seen your faces today.

60.49 q^waaqħsuuk q^weeʔiitq našukʔi ʔuyi ħawiiħitqak
 q^waa -(q)ħ₂ -su:k q^waa -ʔi:itq našuk =ʔi: ʔuyi ħawit -ʔi:itqak
 thus CONTEMP 2s.ABS thus 3s.REL strong DEF medicine chief.PL 2s.REL
 for you are like what is a the strong one medicine you who are chiefs

You chiefs are like a strong medicine.

60.50 ʔupsaapciṗałħsuk siičił iħmaqsti ʔupsaapciṗałħsuk
 ʔupsaap -či:p -ʔał -ħsu:k siičił iħmaqsti ʔupsaap -či:p -ʔał -ħsu:k
 soothe INDIR NOW 2s.Rel.Dub me (Obj) heart soothe INDIR NOW 2s.Rel.Dub
 you have eased mine me heart you have eased mine

You now have eased and calmed my heart."

60.51 ʔahʔaa ʔuuminłah ciiqciqa
 ʔahʔaa ʔuumaanawił -(m)aħ ciiqciqa
 that go so far 1s.IND speaking
 that I went that far talking

I went that far in speaking.

60.52 ciqšišiʔałma ʔuuq^waa čaaʔułañuł niitiinaʔaħʔi
 ciqšiši -ʔał -ma ʔuuq^waa čaaʔułañuł niitiinaʔaħ =ʔi
 speak NOW 3.IND also George Robertson Ditidaht people DEF
 he spoke then also George Robertson the Ditidaht

George Robertson, the Ditidaht, also spoke.

| | | | | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 60.53 | naʔaatahʔaλin naʔaatah -ʔaλ -ni listen NOW 1p.ABS we are listening now | ʔahñii ʔahñii that that | waweeʔitqak wawaa -ʔiʔqak say 2s.REL that which your are saying | waayihʔak waa -yihtaqak say originate from... what is said first | ciqšil ciqšil speak spoke |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|

caaʔuʔaʔuʔ

caaʔuʔaʔuʔ

George Robertson

George Robertson

"We listen to what you say," George Robertson began.

pg. 5 begins above

| | | | | | |
|-------|----------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|
| 60.54 | qʷaaqin qʷaa -qin thus 1p.REL we are thus | ʔaani ʔaani really really | weeʔiitq waa -ʔiʔq say 3s.REL what he had said | hiiʔ hiʔ LOC there | hawiiʔi hawiiʔ =ʔi chief DEF the chief |
|-------|----------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|

"We are really the way the chief said.

| | | | | |
|-------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 60.55 | ʔanin ʔanin that we that we | ʔuusuptaqin ʔuusupta -qin get hurt 1p.REL we are agrieved | ʕuučk ʕuučk all all | qʷaʔnaaqin qʷaʔna -qin thus many 1p.REL all of us |
|-------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------|

All of us are all grieved.

| | | | | | |
|-------|--------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 60.56 | ʔanin ʔanin that we that we | takʷaaqin takʷa exclusively that we are all | -qin 1p.REL | načaʔ načaʔ experience know by experience | kʷinʔakʔitq kʷinʔakʷ -ʔiʔq mourning 3s.REL that which is the grief |
|-------|--------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| ʕaʔiičiʔaʔatquu ʕaʔiičiʔ -ʔaʔ -ʔat -quu, not see NOW PASS 3.CND when one can not see | pawaʔšiʔaʔatquu pawaʔšiʔ -ʔaʔ -ʔat -quu, lose NOW PASS 3.CND that they are lost to us | ʔaʔa ʔaʔa child child |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|

We all know by experience the pain of no longer seeing a child lost to us.

| | | | | |
|-------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.57 | ʔanik ʔanik that you that you | yimʔakʷačiʔ yimʔakʷačiʔ be spoiled it is spoiled | taayee taayii -ee older brother VOC Oh, older brother | qʷaaʔaahitʔitqak qʷaa -ʔaahit -ʔiʔqak thus deprive of... 2s.REL that which you have been deprived of |
|-------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

haakʷaʔcawinyuk

haakʷaaʔ -cawinyuk

daughter do on account of ... [L]

doing in honour of your daughter

The things you would have done in honour of your daughter are spoiled, older brother.

| | | | | | |
|-------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.58 | ʔanik ʔanik that you that you | naačʔiʔiʔaahit nač -ʔiʔiʔa see pretend to [L] IRR PAST you would have been doing so after seeing | -ʔaah -(-m)it (-m)it | yaayii yaayii there in house there in house | nuwiiqsakʔitqak nuwiʔqsu -ʔak -ʔiʔqak father POSS 2s.REL that which your father did |
|-------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| qʷaamitʔitq qʷaa -(-m)it -ʔiʔq thus PAST 3s.REL that which he had done so | čiskʷisaʔap čiskʷisaʔap make rope stand up on beach make rope stand up on beach | ʔah ʔah this this | ʔanaʔuusi ʔanaʔʷ -(w)uusi size 3.Rel.Dub that was that far | maaʔuʔ maaʔuʔ dwell along the coast dwell along the coast |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

You would have followed what you saw your father do, the way he caused a rope to rise the whole length of the land.

60.59 yaqk^waciłʔitqak ýimʔak^wacił
 yaq^w -k^wacił₁ -ʔi-tqak ýimʔak^wacił
 REL do completely 2s.REL lose a loved one
 that which you have done have lost

That is what you have lost."

60.60 ʔahʔaa wawaama čaaʔułañuł
 ʔahʔaa wawaa -maʔ čaaʔułañuł
 that say 3.IND George Robertson
 that he said George Robertson

That is what George Robertson said.

60.61 ʔuuminłma ciiqciqa
 ʔuumaa -inawił₁ -maʔ ciiqciqa
 thus far PRF.CAUS 3.IND speaking
 he went thus far talking

Thus much he spoke.

60.62 ciqšił kicaaħin hisiik ýuuq^waa
 ciqšił kicaaħin hisiik^w ýuuq^waa
 speak Mr. Bill go along also
 he spoke Mr. Bill go along also

Bill also spoke along this line.

60.63 ciqšił čaaʔułañułukqin hisiik ýuuq^waa
 ciqšił čaaʔułañuł -uk -qin hisiik^w ýuuq^waa
 speak Charly Klootasee POSS 1p.REL go along also
 he spoke our Mr. Charly Klootasee go along also

Our Mr. Charly Klootasee spoke also along those lines.

60.64 ciqšił santu hisiik ýuuq^waa
 ciqšił santu hisiik^w ýuuq^waa
 speak Santo go along also
 spoke Santo go along also

Old Santo spoke along the same lines also.

60.65 ʔahʔaaʔał ciqšiʔał maħəyi
 ʔahʔaaʔał ciqšił -ʔał maħaayi
 and then speak NOW Tye Bob
 and then he spoke now Tye Bob

And then Tye Bob spoke.

60.66 ʔuuk^wiʔał ʔatiqšił maħəyi yaa k^wiysiathʔi
 ʔuuk^wił -ʔał ʔatiqšił maħaayi yaa₁ k^wissaath =ʔi
 refer to NOW thank Tye Bob that different tribe DEF
 he did to thank them Tye Bob those other tribes

Tye Bob thanked the people of other tribes.

60.67 ʔapsčiikeʔicuu ʔahñii waweeʔitqsuu haʔweeh
 ʔapsčiik^w -(m)eʔicuu ʔahñii wawaa -ʔi-tqsuu haʔwił
 right 2p.IND that say 2p.REL chief.PL
 you are right that that which you have said chiefs!

"What you have said, Chiefs, is right.

60.68 ʔanisuu ʔuqhʔuu .
 ʔanisuu ʔuqhʔuu
 2p.SUB.PRT related to
 that you are related to
 You are relatives.

60.69 ʔuusaahi hiiʔ ʔuwiʔqsuʔi ʔani kʷiishii ʔah .
 ʔuusaahi hiʔ ʔuwiʔqsu =ʔiʔ ʔani kʷiishii ʔah
 for this reason LOC father DEF that different this
 for this reason there the father that different this
 Because of this the father is different.

pg. 6 begins here

60.70 qʷaaqin ʔanin muqiiyʔiʔqin .
 qʷaa -qin ʔanin muqʷiiyuuʔ -ʔiʔ₃ -qin
 thus 1p.REL that we be dumbfounded in the house 1p.REL
 we were thus that we we were dumbfounded in the house
 We are as though dumb there in the house.

60.71 pisatukʷapaʔatqun kʷamaqaʔat hiiʔ ʔuwiʔqsuʔi .
 pisatukʷap -ʔaʔ -ʔat -qʷin kʷamaqa -ʔap₂ -ʔat hiʔ ʔuwiʔqsu =ʔiʔ
 make s.o. play NOW PASS 1p.REL make noise CAUS PASS LOC father DEF
 he made us play do noisily there the father
 The father used to have us playing noisily.

60.72 ʔuuqmisiʔapaʔatqun ʔuuʔsaʔapaʔalquu ʔuyi .
 ʔuuqmisiʔap -ʔaʔ -ʔat -qʷin ʔuuʔsaʔap -ʔaʔ -quu₁ ʔuyi
 make s.o. happy NOW PASS 1p.REL potlatch NOW 3.CND when
 he made us happy when he was potlatching when
 He made us happy when he was potlatching."

60.73 ʔahʔaa ʔuuminʔma maʔooʔyi wikʔaʔʔiʔaʔ .
 ʔahʔaa ʔuumaa -inawiʔ₁ -maʔ maʔaaʔyi wikʔaʔʔiʔ -ʔaʔ
 that way thus far PRF.CAUS 3.IND Tye Bob be silent NOW
 that way he went thus far Tye Bob he became silent
 Tye Bob went that far and was silent.

60.74 ciqʔiʔaʔ qʷaaʔitux .
 ciqʔiʔ -ʔaʔ qʷaaʔitux
 speak NOW Billy Yuukum
 he spoke now Billy Yuukum
 Then Billy Yuukum spoke.

60.75 ʔuʔʔaʔma ʔiʔnaqsti yaayaayit kʷiisaathʔiiʔiʔeʔi .
 ʔuʔ -ʔaʔ -maʔ ʔiʔnaqsti DUP- yaaʔ -ʔiʔ₃ kʷiisaath -ʔiʔiʔa =ʔiʔ
 good NOW 3.IND heart PL there in the house different tribe pretend to [L] REL
 it is good hearts those there in the house those that claim to be of different tribes

"Hearts are healed now, those who claim to be of other tribes.

60.76 ʔanik ʔuuʔʔakʔiʔ ʔahʔii waweeʔitqak haʔweeh .
 ʔanik ʔuuʔʔakʔiʔ ʔahʔii wawaa -ʔiʔtqak haʔwiʔ
 that you benefit that say 2s.REL chief.PL
 that you has benefitted us that that which your are saying chiefs!
 Your words have helped, Chiefs.

60.77 ʔanis ɳaacsɑ hiɪ taayiiʔakqas
 ʔanis ɳaacsɑ hiɪ taayii -ʔak -qaːs
 1s.SUB see LOC older brother POSS 1s.SUB
 that I see there my older brother

I see my older brother in the house.

60.78 ʔanik q^waa ʔiɕaʔapɕipquuk ʔiɳaqsti λuyayapɕipquuk
 ʔanik q^waa ʔiɕaʔap -ɕiːp -quuk ʔiɳaqsti λuyayap -ɕiːp -quuk
 that you thus lift up INDIR 2s.CND mind do nicely INDIR 2s.CND
 that you thus you have lifted up for him spirit you have made it well

You have, as it were, lifted up his spirit and made it well."

60.79 ʔaħʔaa ʔuuminλma ʔuuq^waa q^waaɳitux ʔaħʔaaʔaλ wikʔaλsiʔaλ
 ʔaħʔaa ʔuuma -inawiλ₁ -maː ʔuuq^waa q^waaɳitux ʔaħʔaaʔaλ wikʔaλsiλ -ʔaλ
 that way thus far PRF.CAUS 3.IND also Billy Yuukum and then be silent NOW
 that way he went thus far also Billy Yuukum and then he became silent

Billy Yuukum said this much also, then he stopped.

60.80 ʔaλpuqħsiλma ɳawiiħ ciqsiλ wiiʔeʔiʔat q^waa
 ʔaλpu -(q)ħ₂ -siλ -maː ɳawiɪ ciqsiλ wiiʔa -ʔiλ -ʔat q^waa
 seven CONTEMP PRF 3.IND chief.PL speak never go for [L] PASS thus
 seven had done chiefs spoke although it never goes so thus

Seven chiefs had spoken, though it never does so.

60.81 ɳaʔuukɕinλ ʔimtii kapɕaa ʔukɕinλ ʔaasɕihmiik
 ɳaʔuukɕinλ ʔimtii kapɕaa ʔukɕinawiλ ʔaasɕihmiik^w
 change one's name name Harry Thomas be named Mother-and-Cub-Getter
 he changed his name name Harry Thomas he was named Mother-and-Cub-Getter

ʔaʔucʔathiic ʔimtii ɳeeɕis ʔuucuwatiicaλ ʔimtii
 ʔaʔucʔath -iic ʔimtii ɳeeɕis ʔuucuwatiic -ʔaλ ʔimtii
 Effingham people belong to name Hachaa-Woman belong to ... side NOW name
 belonging to the Effingham people name Mrs. Tom Sayachapis belonging to her side name

Harry Thomas changed his name to Mother-and-Cub-Getter, an Effingham name belonging to Mrs. Tom Sayachapis' side.

60.82 ciqnaakaλni ʔaħʔaa
 ciq -naːk^w -ʔaλ -ni ʔaħʔaa
 speak have NOW 1p.ABS that way
 one of us spoke that

Then we had one of us speak.

pg. 7 begins below

60.83 ɳaaksiλʔaaqλeʔic ɕaani wik ʔuucink^waɳuup ciqsiλ
 ɳaaksiλ -ʔaaqλ -(m)eːʔic ɕaani wik ʔuucink^waɳuup ciqsiλ
 please do INTENT 2s.IND at first not cause to resemble speak
 please do first not cause to resemble speaking

yaqɳaamitʔitq yaa kamitʔaqλiλʔi ɳaaksiλ
 yaq^w -(ɕ,k)ɳaː -(m)it -ʔiːtq yaa₁ kamitʔaqλiλʔi ɳaaksiλ
 REL name PAST 3s.REL that "the one who has run out into the woods" please do
 the one who was named that "the one who ran off into the woods" please do

ɳaʔuukɕinλ q^waɳaawuusik ʔuucink^waɳuɳuk ʔimtii yaqɳaamitʔitq
 ɳaʔuukɕinλ q^waɳaː -(w)uusik ʔuucink^waɳuɳ -uk ʔimtii yaq^w -(ɕ,k)ɳaː -(m)it -ʔiːtq
 change one's name all 2s.Rel.Dub resemble POSS name REL name PAST 3s.REL
 change your name all of yours those that resemble name the one who was named

"Please for a while do not speak words that resemble the name of the one who ran off to the woods, please change your names if they are similar.

This is the familiar "ghost-naming" custom.

| | | | | | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 60.84 | ʔuušstukhukqača ʔuuš -stukh some for ... reason [R] it seems for some reason | -uk -qača POSS 3.DUB | yaqwiimit yaqwiimit ancestor ancestors | q ^w aaʔakλaa q ^w aa -ʔak =λaa thus POSS again also theirs is | q ^w ačak q ^w ačak custom custom | wik wik not not |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------|

čihłaa
čihłaa
call by ghost name
call by ghostname

It seems for some reason that the custom of the ancient people was not to call anyone by a ghost name.

| | | | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 60.85 | čihłinλweʔisi čihłinλ become ghost-named I hear I have become ghost-named | -waʔisi 1s. QT | λaʔuukłanuukaħ λaʔuukłanawiλ change one's name to another I will change my name to another | -uk -(m)aħ POSS 1s. IND |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|

| | | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| waaʔaλquu waa -ʔaλ -quu ₁ say NOW 3.CND they would say | yaqwiimit yaqwiimit ancestor ancestors | ʔatquu ʔat -quu ₁ even if 3.CND even though | ʔanaħʔisuk ʔanaħ ^w -ʔis -uk small DIM IMPF there is a little | naasink ^w añuł naasink ^w añuł resemble slightly resemble slightly | ʔimtii ʔimtii name name | ʔuuk ^w ıł ʔuuk ^w ıł refer to refer to |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

yaa qahšılʔi
yaa₁ qahšıl =ʔi
that die REL
that the one who had died

The ancestors would say, 'I hear I have become ghost named, I will change my name', even though their name resembled that of the deceased only a little."

| | | |
|-------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 60.86 | wawaama wawaa -ma say 3.IND he said | ciqhsiiʔakqin ciqhsii -ʔak -qin speaker POSS 1p. REL our speaker |
|-------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

Our spokesman said this.

| | | | | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 60.87 | ñupqʔičhımaʔaał ñup -qʔi:čhı -ma one for ... years 3.IND it is always for one year | =ʔaał =always | mačinksap mačinksap make one year's circuit one year's circuit | čičihłanak DUP- čihłaa REP call by ghost name called by ghost name | -na ^w have |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------|

yaquusi qahnaak
yaq^w -(w)uusi qahnaak^w
REL 3.Rel.Dub die
who he might be has died

Anyone who has a death has ghost-naming for one complete year.

| | | | | |
|-------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.88 | ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way | q ^w aaq ^w aañashtuuqimta DUP- q ^w añaa - (š)tu q ^w a SUF thus many going thru formalities [R+L] that many formalities he went through | -(m)it -a PAST ABS? | ʔaasčihmiik ʔaasčihmiik ^w Mother-and-Cub-Getter Mother-and-Cub-Getter |
|-------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|

q^wiyii łaaκtıuuł hiʔiish huumıuuwa
q^wiyii łaaκtıuuł hiʔiis₁ -(q)h₃ huumıuuwa
when mourning potlatch on the ground BEING Effingham Island
when he did mourning potlatch doing on the ground Effingham Island

That many things Harry Thomas did during the mourning potlatch at Effingham Island.